



VI

*“Tôi đã xin tị nạn tại EU
- Đất nước nào sẽ
xử lý yêu cầu của tôi?”*

A

Thông tin về Quy chế Dublin cho các người nộp đơn
để bảo vệ quốc tế theo Điều 4 của Quy định (EU)
Số 604/2013

Bạn đã yêu cầu chúng tôi bảo vệ bạn bởi vì bạn cho rằng bạn có bị buộc phải rời khỏi đất nước của mình do khủng bố, chiến tranh hoặc có nguy cơ thiệt hại nghiêm trọng. Pháp luật gọi đây là một “yêu cầu / yêu cầu quốc tế bảo vệ và bạn – ‘người nộp đơn’. Những người tìm kiếm sự bảo vệ thường được gọi là “người tị nạn”.

Thực tế bạn xin tị nạn ở đây không đảm bảo rằng chúng tôi sẽ xem xét yêu cầu của bạn ở đây. Nước đó sẽ kiểm tra yêu cầu của bạn được xác định thông qua một quá trình thành lập bởi một Pháp luật Liên minh châu Âu được gọi là ‘Quy Định Dublin’. Theo pháp luật này, chỉ có một quốc gia có trách nhiệm kiểm tra yêu cầu của bạn.

Luật này được áp dụng trong suốt khu vực địa lý bao gồm 32 quốc gia. Với mục đích của tờ rơi này, chúng tôi kêu gọi những 32 quốc gia ‘Nước Dublin.

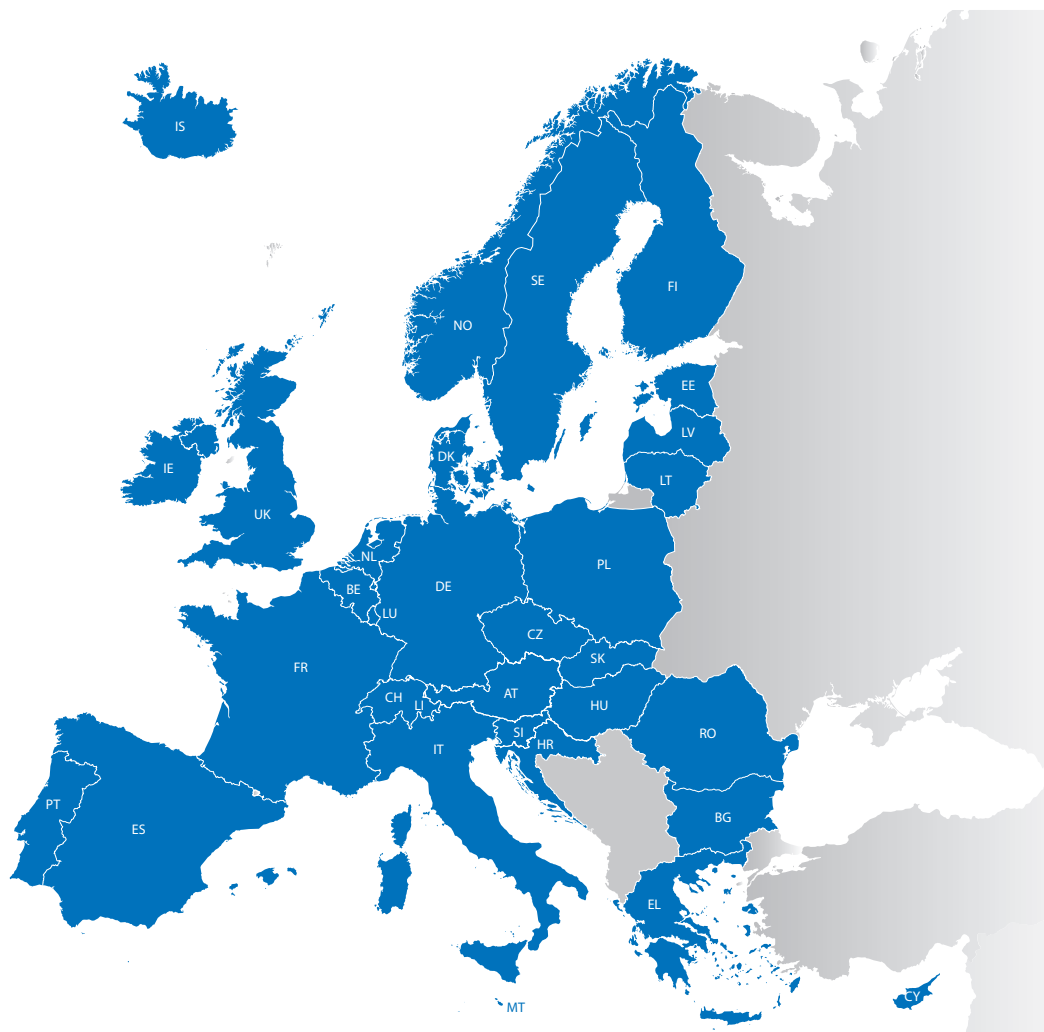
Nếu có bất cứ điều gì trong tài liệu này mà bạn không hiểu, hãy hỏi chính quyền của chúng tôi.

Trước khi yêu cầu xin tị nạn của bạn có thể được xem xét, chúng ta cần phải thiết lập cho dù chúng ta có trách nhiệm kiểm tra nó hay nước khác chịu trách nhiệm - chúng tôi gọi đây là một “thủ tục Dublin. Các thủ tục Dublin sẽ không liên quan đến lý do xin tị nạn của bạn. Nó sẽ chỉ đối phó với các câu hỏi quốc gia nào có trách nhiệm ra quyết định đơn xin tị nạn của bạn.

Tờ hiện nay là dành cho mục đích thông tin. Mục đích của nó là cung cấp cho người nộp đơn bảo vệ quốc tế với các thông tin có liên quan đối với các thủ tục Dublin. Nó không tạo ra / đòi hỏi quyền của riêng mình và nghĩa vụ pháp lý. Quyền và nghĩa vụ của các quốc gia và những người theo thủ tục Dublin là như quy định trong Quy định (EU) 604/2013.

© Liên minh châu Âu năm 2014

Sinh sản được ủy quyền. Đối với bất kỳ sử dụng hoặc tái tạo hình ảnh cá nhân, cho phép phải được tìm kiếm trực tiếp từ chủ sở hữu quyền tác giả.



Các nước Dublin bao gồm 28 quốc gia Liên minh châu Âu (Áo (AT), Bỉ (BE), Bulgaria (BG), Croatia (HR), Cyprus (CY), Cộng hòa Séc (CZ), Đan Mạch (DK), Estonia (ET), Phần Lan (FI), Pháp (FR), Đức (DE), Hy Lạp (EL), Hungary (HU), Ireland (IE), Ý (IT), Latvia (LV), Lithuania (LT), Luxembourg (LU), Malta (MT), Hà Lan (NL), Ba Lan (PL), Bồ Đào Nha (PT), Romania (RO), Slovakia (SK), Slovenia (SI), Tây Ban Nha (ES), Thụy Điển (SE), Hoa Anh (UK)) cũng như 4 nước “liên kết” Quy chế Dublin (Na Uy (NO), Iceland (IS), Thụy Sĩ (CH) và Liechtenstein (LI))

“Se phải mất bao lâu để biết quốc gia nào sẽ xem xét đơn của tôi?”

“Se phải mất bao lâu để đơn của tôi được kiểm tra?”

Nếu chính quyền của chúng tôi quyết định rằng chúng tôi có trách nhiệm với quyết định đơn xin tị nạn của bạn, điều này có nghĩa là bạn có thể ở lại đất nước này và có thể kiểm tra yêu cầu của bạn ở đây. Quá trình kiểm tra yêu cầu của bạn sẽ bắt đầu ngay lập tức.

Nếu chúng ta quyết định rằng nước khác chịu trách nhiệm cho các yêu cầu của bạn, chúng tôi sẽ tìm cách để đưa bạn đến đất nước này càng sớm càng tốt để yêu cầu của bạn có thể được xem xét. Toàn bộ thời gian của thủ tục Dublin, cho đến khi bạn được chuyển tới quốc gia đó **có thể, trường hợp bình thường, mất đến 11 tháng**. Sau đó yêu cầu tị nạn của bạn sẽ được kiểm tra trong nước có trách nhiệm. Khung thời gian này có thể thay đổi nếu bạn ẩn tị các cơ quan, đang bị cầm tù hoặc bị giam giữ, hoặc nếu bạn kháng cáo quyết định chuyển giao. Nếu bạn đang ở trong một trong những tình huống này, bạn sẽ nhận được thông tin cụ thể, thông báo cho bạn về những khung thời gian áp dụng cho bạn. Nếu bạn đang bị giam giữ, bạn sẽ được thông báo về lý do giam giữ và các biện pháp pháp lý có sẵn cho bạn.



“Đất nước chịu trách nhiệm về quyết định yêu cầu của tôi thế nào?”



©iStockphoto / Joe Gough

Pháp luật đưa ra nhiều lý do tại sao một đất nước có thể chịu trách nhiệm kiểm tra yêu cầu của bạn. Những lý do được coi là theo thứ tự tầm quan trọng của pháp luật, bắt đầu từ việc bạn có thành viên gia đình trong đất nước Dublin; cho dù bạn ngay bây giờ hoặc ngày xưa đã có visa hay giấy phép cư trú từ một quốc gia Dublin; hoặc cho dù bạn đã đi du lịch để, hoặc đi qua một quốc gia Dublin, hợp pháp hoặc bất hợp pháp.

Điều quan trọng là bạn thông báo cho chúng tôi càng sớm càng tốt nếu bạn có các thành viên gia đình trong một quốc gia Dublin. Nếu chồng của bạn, vợ hoặc con là người nộp đơn xin tị nạn hoặc có được cấp bảo hộ quốc tế trong một quốc gia Dublin, quốc gia đó có thể chịu trách nhiệm kiểm tra yêu cầu tị nạn của bạn.

Chúng tôi có thể quyết định kiểm tra yêu cầu của bạn ở đất nước này, ngay cả khi kiểm tra yêu cầu tị nạn của bạn không phải là trách nhiệm của chúng tôi theo các tiêu chuẩn được quy định trong Quy chế Dublin. Chúng tôi sẽ không gửi bạn cho một đất nước thành lập các quyền con người của bạn có thể bị vi phạm.

“Nếu tôi không muốn đi đến nước khác?”

Bạn có khả năng để nói rằng bạn không đồng ý với quyết định gửi bạn cho một quốc gia Dublin, và có thể thách thức quyết định trước một tòa. Bạn cũng có thể yêu cầu ở lại nước này cho đến khi bạn kháng cáo và xem xét quyết định.

Nếu bạn từ bỏ yêu cầu của bạn xin tị nạn và bạn di chuyển đến một nước Dublin khác, bạn có thể sẽ được chuyển trở lại đất nước này hoặc nước có trách nhiệm.

Do đó, quan trọng là khi bạn nộp đơn xin tị nạn, bạn ở lại đây cho đến khi chúng tôi quyết định nước chịu trách nhiệm việc kiểm tra yêu cầu tị nạn của bạn và / hoặc để kiểm tra yêu cầu tị nạn của bạn ở đất nước này.

Xin lưu ý rằng nếu chúng ta xem xét rằng bạn có khả năng để chạy trốn hoặc ẩn chúng tôi bởi vì bạn không muốn chúng tôi gửi bạn đến nước khác, bạn có thể được đưa vào giam giữ (trung tâm đóng). Nếu vậy, bạn sẽ có quyền có đại diện hợp pháp và sẽ được thông báo về các quyền khác của bạn, bao gồm cả quyền khiếu nại giam của bạn.



“Tại sao tôi bị yêu cầu phải lấy dấu vân tay của tôi?”

Khi quý vị nộp yêu cầu xin tị nạn, nếu bạn là 14 tuổi trở lên, dấu vân tay của bạn sẽ được thực hiện và chuyển đến một cơ sở dữ liệu vân tay gọi là ‘Eurodac’. **Bạn phải hợp tác với các thủ tục này - bạn có nghĩa vụ của pháp luật để thực hiện dấu vân tay của bạn.**

Nếu dấu vân tay của bạn không có một chất lượng tốt, bao gồm cả nếu bạn có cố tình bị hư hỏng ngón tay của bạn, các dấu vân tay sẽ được thực hiện một lần nữa trong tương lai.

Dấu vân tay của bạn sẽ được kiểm tra trong Eurodac để xem nếu bạn có bao giờ xin tị nạn trước hoặc để xem nếu trước đó bạn đã được lấy dấu vân tay tại biên giới. Điều này xác định giúp nước Dublin có trách nhiệm việc kiểm tra yêu cầu tị nạn của bạn.

Dấu vân tay của bạn cũng có thể được kiểm tra đối với các thông tin Hệ thống Visa (VIS), mà là một cơ sở dữ liệu có chứa thông tin liên quan đến xin cấp thị thực trong khu vực Schengen. Nếu bạn hiện tại hoặc trước có

một thị thực từ một quốc gia Dublin, bạn có thể được gửi đến đó để xem xét yêu cầu của bạn để bảo vệ quốc tế.

Như bạn đã thực hiện một đơn xin tị nạn, dữ liệu vân tay của bạn sẽ được lưu trữ trong Eurodac trong 10 năm - sau 10 năm, họ sẽ xóa tự động từ Eurodac. Nếu bạn thành công với yêu cầu tị nạn của bạn, dấu vân tay của bạn sẽ ở lại trong cơ sở dữ liệu cho đến khi bị xóa tự động. Nếu bạn trở thành một công dân của một quốc gia Dublin, dấu vân tay của bạn sẽ bị xóa tại thời điểm đó. Dấu vân tay của bạn và giới tính của bạn sẽ được lưu trữ trong Eurodac - tên của bạn, ảnh, ngày tháng năm sinh và quốc tịch sẽ không gửi đến cơ sở dữ liệu Eurodac, nhưng họ có thể lưu trữ trong một cơ sở dữ liệu quốc gia.

Bạn bất cứ lúc nào trong tương lai có thể yêu cầu chúng tôi cho các dữ liệu liên quan đến bạn rằng chúng tôi đã được ghi lại trong Eurodac. Nếu bạn nghĩ rằng các dữ liệu không chính xác, không nên được lưu trữ, bạn có thể yêu cầu họ sửa chữa hoặc xóa. **Thông tin về các cơ quan có trách nhiệm để xử lý (hoặc kiểm soát) dữ liệu của bạn ở đất nước này và các cơ quan liên quan chịu trách nhiệm giám sát bảo vệ dữ liệu có thể được tìm thấy trong trang 11.**

Eurodac được điều hành bởi một cơ quan của Liên minh châu Âu kêu gọi eu-LISA. Dữ liệu của bạn chỉ có thể được sử dụng cho các mục đích quy định của pháp luật. Chỉ trung ương Hệ thống Eurodac sẽ nhận được dữ liệu của bạn. Nếu bạn yêu cầu xin tị nạn tại trong một đất nước Dublin, dấu vân tay của bạn sẽ được gửi đến nước để xác minh. Các dữ liệu được lưu trữ trong Eurodac sẽ không được chia sẻ với bất kỳ nước nào khác hay tổ chức bên ngoài nước Dublin.

Tính đến ngày 20 tháng bảy 2015, dấu vân tay của bạn có thể tìm kiếm các cơ quan như vậy như cảnh sát và văn phòng cảnh sát châu Âu (Europol), người có thể yêu cầu truy cập vào cơ sở dữ liệu Eurodac với mục đích phòng ngừa, phát hiện và điều tra tội phạm nghiêm trọng và khủng bố.

“Quyền của tôi là gì trong thời gian nhà nước chịu trách nhiệm về yêu cầu tị nạn của tôi đang quyết định?”

Quý vị có quyền ở lại đất nước này nếu chúng ta chịu trách nhiệm kiểm tra yêu cầu tị nạn của bạn, hoặc, nếu một quốc gia khác có trách nhiệm, cho đến khi bạn được chuyển giao ở đó. Nếu đất nước này là trách nhiệm kiểm tra yêu cầu tị nạn của bạn, bạn có quyền ở lại đây ít nhất là cho đến khi một Quyết định đơn xin tị nạn của bạn đầu tiên được đưa ra. Bạn cũng có quyền được hưởng lợi từ điều kiện tiếp nhận, ví dụ như chỗ ở, thực phẩm, cũng như chăm sóc y tế cơ bản và trợ giúp y tế khẩn cấp. Bạn sẽ có cơ hội để cung cấp cho chúng tôi thông tin về tình hình của bạn và sự hiện diện của các thành viên gia đình trên lãnh thổ của Nước Dublin bằng miệng và / hoặc bằng văn bản, và khi làm như vậy, sử dụng ngôn ngữ mẹ đẻ của bạn hoặc một ngôn ngữ khác mà bạn nói tốt (hoặc có một thông dịch viên, nếu cần thiết). Bạn cũng sẽ nhận được một bản sao bằng văn bản của quyết định để chuyển bạn sang nước khác. Bạn cũng có quyền liên hệ với chúng tôi để thêm thông tin và / hoặc liên hệ với văn phòng của cao Liên hợp quốc Ủy về người tị nạn (UNHCR) ở đất nước này.

Nếu chúng ta xem xét rằng nước khác là trách nhiệm kiểm tra yêu cầu của bạn, bạn sẽ nhận được thông tin chi tiết thêm về điều đó thủ tục và nó ảnh hưởng bạn như thế nào và các quyền của mình.



VI

“Tôi đang ở trong thủ tục Dublin - điều này có nghĩa là gì?”

B

Thông tin cho người xin bảo vệ quốc tế tìm thấy trong một thủ tục Dublin, quy định tại Điều 4 của Quy chế (EU) số 604/2013

Thông tin liên hệ:

Nhận dạng và chi tiết liên lạc của
thẩm quyền tị nạn quốc gia /
Eurodac điều khiển:

Cục di trú dưới Bộ Nội vụ

L. Sapiegos str. 1, 10312 Vilnius
Điện thoại: +370 5 271 7112
Email: md.rastine@vrm.lt
<http://www.migracija.lt>

Nhận dạng và chi tiết liên lạc của
Cơ quan giám sát quốc gia:

Thanh tra Bảo vệ dữ liệu nhà nước

A. Juozapavičiaus str. 6, 09310 Vilnius
Điện thoại: +370 5 271 2804,
+370 5 279 1445
Email: ada@ada.lt
<https://www.ada.lt>

Chi tiết liên lạc của địa phương
UNHCR văn phòng:

Văn phòng của Liên Hợp Quốc Cao ủy về người tị nạn (UNHCR) đại diện tại Lithuania

A. Jakšto str. 12, 01105 Vilnius
Điện thoại: +370 5 210 7416
Email: kules@unhcr.org
<http://www.unhcr.se/lt/home.html>

Chi tiết liên lạc của IOM địa
phương văn phòng:

Văn phòng Vilnius của quốc tế Tổ chức Di cư (IOM)

A. Jakšto str. 12, 01105 Vilnius
Điện thoại: +370 5 261 0115
Email: iomvilnius@iom.lt
<http://www.iom.lt>

Chi tiết liên lạc của người tị nạn tổ
chức hỗ trợ:

Hội Chữ thập đỏ Lithuania

A. Juozapavičiaus str. 10A,
09316 Vilnius
Điện thoại: +370 5 212 7322,
+370 686 30 050
Email: info@redcross.lt
<http://www.redcross.lt>

Caritas của Tổng Giáo Phận Vilnius

Odminių str. 12, 01122 Vilnius
Điện thoại: +370 5 261 1014
Email: info@vilnius.caritas.lt
<http://www.vilnius.caritas.lt>

